

Ficha de la asignatura

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Portugués C4		Código: 22396					
Tipo: Troncal							
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 6		horas/alumno: 150			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 8					
Curso: 2		Cuatrimestre: 2					
Área: Lingüística aplicada a la traducción							
Lengua en que se imparte: Portugués							
Horario de clase: Miércoles, 13:30-16:00		Viernes, 12:30-15:00					
Profesor	Grupo	Despacho	Horario de tutorías	Correo E			
Paulo Pitta	Todos	K-1002	Miércoles, 11:30-12:30 Viernes, 11:30-12:30 Lun-Mier- Vier: 10.30-11.30	JosePaulo.Azeredo@uab.cat			
Regina Saraiva		K 2009		Regina.Saraiva@uab.es			

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

- Al final de la asignatura, los alumnos deberán:
 - . haber profundizado los conocimientos gramaticales, lexicales, semánticos y pragmáticos de la lengua portuguesa, habiéndolos desarrollado de forma a que su competencia y actuación avancen hacia un nivel intermedio alto-avanzado;
 - . haber desarrollado correctamente la comprensión y expresión oral y escrita.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
Consolidación de los conocimientos de lengua y desarrollo de las capacidades de expresión y comprensión.	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad para entender artículos e informes relativos a problemas contemporaneos, en los que los autores adoptan puntos de vista concretos. - Capacidad para expresar oralmente un punto de vista sobre un tema y proponer ventajas y desventajas de diversas tipos. - Capacidad para escribir redacciones o informes que transmitan información o que expliciten motivos de apoyo o de rechazo a un punto de vista concreto.

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

1. Presenciales (orales y escritas, individuales y en grupo) (80 horas):

- . lectura de textos;
- . visualización de material audiovisual;
- . ejercicios escritos y orales (de interpretación, gramaticales, lexicales, resúmenes, etc.);
- . debates;
- . prueba escrita (**obligatoria**);
- . pruebas orales (**obligatorias**).

2. No presenciales tutorizadas (individuales) (55 horas):

- . ejercicios para hacer en casa;
- . lectura para hacer en casa;
- . estructuración de las pruebas orales.

3. Autónomas (15 horas):

- . estudio de seguimiento o de refuerzo, preparación de las pruebas, actividades recomendadas.

La prueba escrita y las pruebas orales serán evaluadas.

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

1. Contenidos:

1.1 Bloque semántico: los temas a abordar estarán relacionados con cuestiones de la actualidad portuguesa, brasileña y / o mundial.

1.2 Bloque gramatical: estudio de los tiempos compuestos del subjuntivo (*pretérito perfeito composto, futuro perfeito y pretérito mais-que-perfeito composto*); los pronombres átonos: tipología y organización sintáctica y discursiva.

Este apartado también contempla una revisión general de estructuras (escritas, orales, gramaticales y pragmáticas), a partir de los textos leídos y trabajados por los alumnos y del discurso oral producido por los mismos.

1.3 Bloque comunicativo: expresar puntos de vista, dudas, deseos, objetivos, contrariedades, hipótesis, condiciones.

1.4 Bloque de producción textual: elaboración de cartas formales e informales, críticas y artículos de opinión.

2. Bibliografía comentada:

2.1 Libros obligatorios:

- . MALCATA, Hermínia; TAVARES, Ana, *A Actualidade em Português*, Lidel Edições Técnicas, Lda., Março 2002 (manual para usar en clase. Contiene textos de periódicos y revistas de actualidad, acompañados por preguntas de interpretación, ejercicios de vocabulario, gramaticales y propuestas de temas para redacciones)
- . COIMBRA, Isabel; COIMBRA, Isabel Mata, *Gramática Activa 2*, Lidel Edições Técnicas, Lda. (libro de ejercicios gramaticales dirigido a extranjeros, para usar en casa y en clase)
- . ANDRESEN, Sophia de Mello Breyner, *Contos Exemplares*, Editorial Figueirinhas

2.2 Diccionarios de Lengua:

2.2.1 Bilingües:

- . IRIARTE Sanromán, Álvaro, *Dicionário de Espanhol - Português*, Porto Editora, Porto, 2008 (1^a ed.) (1^a edición del NUEVO diccionario ES-PT de Porto Editora. Muy aconsejable. Calidad lexicográfica muy buena.)

- . ALMOYNA, Julio, *Dicionário de Português - Espanhol*, Porto Editora, Porto, / VOX
- . DEVI, Vimala; DE SEABRA, Manuel, *Diccionari Català - Portuguès*, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona (Diccionario de carácter general, con ejemplos en muchas entradas; si hay entradas con diferencias ortográficas y de acentuación entre el portugués de Portugal y el de Brasil, las expone; ideal para nivel inicial e intermedio)
- . DEVI, Vimala; DE SEABRA, Manuel, *Diccionari Portuguès - Català*, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona

2.2.2 Monolingües:

- . *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, Lisboa, 2001 (2 volúmenes; la cantidad de páginas no es tanto una consecuencia del número de entradas, de todos los países de lengua oficial portuguesa, como de los ejemplos usados en las mismas; por eso mismo es muy útil; también presenta una transcripción fonética de las palabras aunque a veces ésta sea discutible; indispensable para el nivel intermedio y avanzado. **Hay ejemplares en la biblioteca.**)
- . *Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2009*, Porto Editora, Porto (gran número de entradas, aunque sin ejemplos; interesante para un nivel inicial y intermedio; ya registra las grafías pre y pos acuerdo ortográfico. **Hay ejemplares en la biblioteca.**)
- . *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Temas & Debates-Círculo dos Leitores, 2003 (3 volúmenes; posee un *corpus* muy grande, con entradas de todos los países de lengua oficial portuguesa; no tiene transcripción fonética y presenta ejemplos. Muy riguroso del punto de vista lingüístico; indispensable para el nivel intermedio y avanzado. **Hay ejemplares en la biblioteca. También hay ejemplares en la biblioteca de la versión brasileña.**)
- . FERREIRA, Aurélio B. de H., *Novo Aurélio Século XXI: O Dicionário da Língua Portuguesa*, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro (posee un *corpus* muy grande, con entradas de todos los países de lengua oficial portuguesa, aunque analiza sobre todo el portugués de Brasil; no tiene transcripción fonética, pero sí muchos ejemplos. Indispensable para el nivel intermedio y avanzado. **Hay ejemplares en la biblioteca.**)

2.2.3 Otros diccionarios:

- . Varios, *Dicionário Gramatical de Verbos Portugueses*, Texto Editora, Lisboa, 2007 (Muy bueno. Presenta los verbos y su clasificación en lo que concierne la transitividad, con ejemplos frásicos acompañados de las posibles regencias preposicionales.)
- . *Dicionário de Sinónimos*, Porto Editora, Porto, 1999 (Muy útil para todos los niveles)
- . *Dicionário de Sinónimos e Antónimos da Língua Portuguesa*, Texto Editores, Lisboa, 2003 (muy parecido al anterior, con menos sinónimos pero con lista reducida de antónimos)
- . *Dicionário dos Verbos Portugueses*, Porto Editora, Porto, 1999 (además de las tablas con los verbos, presenta un listado de las preposiciones usadas – en Portugal – con cada verbo, con ejemplos del respectivo uso; muy útil para todos los niveles)

2.3 Gramáticas:

- . CUESTA, Pilar Vázquez; DA LUZ, Maria Albertina Mendes, *Gramática portuguesa*, (2 volúmenes) Editorial Gredos, Madrid, 3^a edición (gramática criada para alumnos de lengua castellana; está redactada en castellano, y los ejemplos en portugués están traducidos; es una gramática de tipo tradicional que contrasta las dos lenguas; habla del portugués de Portugal, de Brasil y, a veces, de los países africanos de lengua oficial portuguesa. Muy útil para todos los niveles)
- . CINTRA, Lindley; CUNHA, Celso, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Edições João Sá da Costa, Lisboa (gramática efectuada pensando en los nativos. Sin embargo, es muy útil ya que fue hecha por un portugués y un brasileño que analizan las

diferencias entre las dos variantes. Útil sobre todo para los niveles intermedio y avanzado)

. BRITO, Ana Maria; MATEUS, Maria Helena Mira *et al.*, *Gramática da Língua Portuguesa*, Editorial Caminho, Colecção Universitária, Série linguística, Lisboa, 2006, 7ª edição (gramática muy detallada, efectuada pensando en los nativos. Muy útil para los alumnos de nivel intermedio y avanzado que buscan explicaciones gramaticales complejas y completas)

2.4 Direcciones interesantes en Internet

2.4.1 Publicaciones de carácter general, con suplementos especializados:

. DIÁRIO DE NOTÍCIAS

<http://dn.sapo.pt/homepage/homepage.asp> (periódico diario)

. EXPRESSO

<http://www.expresso.pt> (semanario)

. PÚBLICO

<http://www.publico.pt> (periódico diario)

. VISÃO (Web derivada de la revista)

<http://www.visaoonline.pt/> (semanario)

2.4.2 Periódicos deportivos:

. RECORD

<http://www.record.pt>

. A BOLA

<http://www.abola.pt>

2.4.3 Radios:

. RÁDIO COMERCIAL

<http://www.radiocomercial.iol.pt>

. RFM

<http://www.rfm.pt>

. MEGA FM

<http://www.mega.fm>

. TSF

<http://www.tsf.pt/online/primeira/default.asp>

. RÁDIO OXIGÉNIO

<http://www.oxigenio.fm/oxigenio.htm>

. RÁDIO MARGINAL

<http://www.marginal.fm>

2.4.4 Dicionário de língua portuguesa *on-line*:

. www.infopedia.pt (mejor)

. www.priberam.pt (peor)

VI. EVALUACIÓN

1a convocatoria		
Procedimiento y datas de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<u>Pruebas orales</u> (intervención oral de 10/15 minutos sobre un tema concreto, uno de los cuales lusófono; el otro será un tema libre) Datas previstas: a lo largo de las primeras 15 semanas.	Competencias de expresión oral Criterios de evaluación específicos de las pruebas orales: <ul style="list-style-type: none"> - El grado de comprensión del texto (o tema) del cual tienen que hablar. - El grado de preparación del tema. - La capacidad de síntesis del alumno y la adecuación al tiempo programado. - La corrección (fonética, de entonación, lexical, gramatical) y la complejidad lingüísticas del discurso. - La coherencia y estructura del discurso. - La capacidad de autocorrección y de solucionar dificultades lingüísticas. <u>. Las alteraciones en la fecha (o en el tema) de presentación de los trabajos orales deberán ser justificadas y comunicadas con una semana de antelación. Las alteraciones en las fechas por enfermedad deberán ser acompañadas de un justificante médico oficial.</u>	10% para el trabajo de tema libre; 20% para el de tema lusófono.
<u>Prueba escrita</u> Data prevista: 15 ^a semana	Competencias de expresión escrita.	60%
Calidad de la participación oral	Criterios de evaluación: <ul style="list-style-type: none"> - Corrección lingüística. - Grado de pertinencia y complejidad de las preguntas y observaciones. - Capacidad para formular hipótesis e inducir reglas. 	10%

2a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Prueba escrita	Competencias de expresión escrita	100%